

Комков Р.И.

Студент

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,

Арзамасский филиал

Г. Арзамас, Россия

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И ИХ РОЛЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.
АНАЛИЗ РАЗЛИЧНЫХ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ
НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И
ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»**

Аннотация

Статья описывает сущность имён собственных и даёт их краткую классификацию. Она затрагивает научную область, изучающую имена собственные и их функционал в художественном тексте – литературную ономастику – и с её точки зрения автор старается дать анализ использования имён собственных в художественном тексте и их специфику в целом – способы образования, применение и их роль. Также затрагивается проблема основных методов перевода имён собственных, их плюсов и минусов. Для доказательства приведённой теории на практике проводится анализ перевода имён собственных на примере книги Джоан Роулинг – сравнение качеств перевода, анализ работы двух разных переводчиков, и выделение особенностей метода перевода имён собственных.

Ключевые слова: имя собственное, классификация, литературная ономастика, авторский посыл, трансформация, фактор благозвучия, методы перевода, процесс, аналог.

Комков Р.И.

Student of the NNGU named after N.I. Lobachevsky (Arzamas branch)

Arzamas, Russia

**PROPER NAMES AND THEIR ROLE IN A LITERARY TEXT. ANALYSIS
OF VARIOUS METHODS OF TRANSLATING PROPER NAMES BASED ON**

THE MATERIAL OF THE BOOK BY JK ROWLING “HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE”

Abstract

The article describes the essence of proper names and gives a brief classification. It dwells upon the scientific field that studies proper names and their functionality in a literary text - literary onomastics - and from its point of view, the author tries to analyze the use of proper names in a literary text and their properties - methods of creation, application and their role. The author also addresses the problem of the common methods of translating proper names, as well as their pros and cons. To prove this theory in practice, the author analyzes the translation of proper names using the book by JK Rowling as the material - comparing the quality of translation, analyzing the work of two different translators, and highlighting the features of the different methods of translation.

Keywords: proper name, classification, literary onomastics, author's message, transformation, the factor of harmonious sounding, translation methods, process, analog.

Имена собственные – это имена существительные, служащие для обозначения и наименования конкретного предмета, существа или явления, и выделения его из ряда схожих ему, однотипных вещей. Соответственно, оно противопоставляется имени нарицательному, служащему противоположной роли. «Для имени собственного основное – это соотнесенность с предметом» [7]

Существует значительное разнообразие имён собственных. Они разделяются на несколько групп, принадлежащих к различным областям человеческой деятельности (к примеру, географические объекты принадлежат к группе топонимов, а «именные» названия объектов материального мира – хрематонимы).

Употребление имён собственных в художественном тексте представляет собой значительный интерес, поэтому для обозначения этого направления

научной деятельности был использован термин «литературная ономастика». Она изучает особенности употребления имён собственных в тексте и за его пределами, и предлагает широкую классификацию имён собственных по способам возникновения (к примеру исторические имена и названия, «говорящие» имена), по способам использования их в тексте автором для своих нужд (контекстуальные, оппозиционные), по их роли в конкретном тексте, морфологическому составу и частоте встречаемости. Следует признать важным фактор благозвучия, поскольку случайное неблагозвучие может вызвать незапланированный в языке оригинала эмоциональный эффект (комический, шокирующий и т. п.).[1, с 220]. Проведя анализ всех особенностей функционирования имён собственных, можно сделать вывод, почему проблема их перевода так важна – они играют главную роль при передаче сюжета, создания определённого эмоционального посыла и атмосферы – и некачественный их перевод может привести к отклонению от оригинала, утере изначально заложенного автором смысла.

Помимо этого нами были раскрыты способы перевода имён собственных, особенности их перевода и возможные трудности при переводе. Как уже было отмечено выше, перевод имён собственных является ключевым моментом. Сложность состоит в том, что переводчик должен не просто передать смысл слова на язык перевода – он должен по возможности сохранить его изначальную форму, его культурную и языковую специфику, при этом результат должен быть благозвучен.

Для этого существует несколько способов передачи имён собственных при переводе – транслитерация (побуквенная передача оригинального слова на язык перевода), транскрипция (Транскрипция - перевод на уровне фонем [2, с 254], передача звуковой оболочки), транспозиция (замена оригинального слова подходящим аналогом в языке перевода), калькирование (комбинация вышеупомянутых методов, передача слова с частичной заменой его составных частей). Использование любого из методов должно проводиться с

осторожностью и при возможности – консультацией с носителями языка/справочными материалами. В случае невозможности уточнения, переводчику следует придерживаться одного из трёх принципов – принципа передачи смысла, принципа передачи произношения или комбинационного принципа.

Для изучения данных тезисов на практике был выполнен анализ двух переводов книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» (Harry Potter and the Philosopher's stone): от издательства РОСМЭН и авторского Марии Спивак. Работа была поставлена следующим образом. Оригинальная книга была тщательно прочитана и найденные имена собственные были вынесены отдельно. Соответствующая процедура была проведена с каждым из представленных переводов. После этого имена собственные, взятые из переводов, были сравнены с оригиналом и меж собой, чтобы проанализировать то, как они передают изначальный смысл слова, сохраняют его функции в тексте и соответствуют ли они принципу благозвучия. В случае если не один из представленных переводов не был достаточно точен, предлагался свой вариант перевода данного слова с объяснением. Также в конце работы подводился итог, какой из переводов лучше передал значение имён собственных, их форму и функцию на язык перевода, и даются выводы – какой из вышеупомянутых в статье методов перевода имён собственных является наиболее эффективным, точным и позволяющим благозвучно передать имена собственные.

Оригинальная фраза - Privet Drive

Перевод Марии Спивак - Бирючиновая аллея

Перевод издательства РОСМЭН – Тисовая улица

Свой вариант – Бирючиновая улица

В данном случае ни один из переводов не передаёт точного значения, которое было заложено в оригинале. В переводе Марии Спивак было правильно передано название растения, которое дало название улице – Бирючина, кустарник, часто используемый для украшения своего дома а также хорошо

подходящий для создания живой изгороди и вырезки из него различных фигур. Но в данном случае возникает расхождение - описываемое в книге место является не аллеей, это достаточно длинная и просторная проезжая улица. Издательство РОСМЭН же совершило другую ошибку – оно неправильно перевело название растения, из-за чего у читателя может сложиться ложное впечатление о внешнем виде данной улицы. Поэтому в данном случае мы предлагаем совместить лучшие части перевода от обоих авторов, и перевести эту улицу как Бирючинскую улицу – название, точно передающее образ этого места наиболее точно.

Оригинальная фраза - You-Know-Who

Перевод Марии Спивак – Сами-Знаете-Кто

Перевод издательства РОСМЭН – Вы-Знаете-Кто

Оба издательства дали правильный перевод этого слова. В книге многими персонажами отмечалось, что называть главного злодея по имени – плохая примета - большинство просто боялись это делать - поэтому при необходимости упомянуть его в разговоре к нему обращались как «You-know-Who». На русском же это можно понимать и как «Сам-знаешь-кто» и как «Ты-знаешь-кто». Но так как первый вариант звучит более благозвучно и применимо в реалиях русского языка, мы считаем перевод Марии Спивак лучшим.

Оригинальная фраза - Bonfire Night

Перевод Марии Спивак – день Порохового Заговора

Перевод издательства РОСМЭН – приближающегося праздника

Свой вариант - Ночь Костров

Оба приведённых варианта неправильны, но Мария Спивак в своём переводе была ближе к подразумеваемому празднику. Она взяла другое название этого праздника, но так как в тексте было употреблено «Bonfire Night», то её перевод всё же является неверным. Издательство РОСМЭН же не стало переводить его название вообще, потому что читающий не получает точной

информации о грядущем событии. И, так как оба варианта неверны (стоит, впрочем, отметить, что перевод Спивак может быть использован), лучше будет использовать точный перевод оригинала – Ночь Костров.

Оригинальная фраза - Put-Outer

Перевод Марии Спивак – Выключалка

Перевод издательства РОСМЭН – Гасилка

Под данным словом подразумевается небольшое магическое устройство, которое в этом участке книги использовалось как средство для гашения фонарей путём «кражи» из них света. Перевод Марии Спивак даёт буквальный перевод названия этого инструмента, который к тому же звучит интереснее в контексте художественного произведения, рассчитанного на более молодую аудиторию, поэтому он предпочтителен. Но перевод издательства РОСМЭН так же применим, так как при некотором изменении подразумеваемого слова, в контексте данного действия – гашения света – данный перевод так же имеет место быть.

Оригинальная фраза - Voldemort

Перевод Марии Спивак – Вольдеморт

Перевод издательства РОСМЭН – Волан-де-Морт

Это слово служит именем главному злодею, именем, которое он выбрал себе сам, как выясняется в дальнейших событиях серии. Сложно сказать чей перевод в данном случае будет лучше – перевод Марии Спивак точнее передаёт оригинальный текст, в то время как перевод РОСМЭНа звучит более привлекательно для русского читателя. Оба варианта имеют место быть, но так как Волан-де-Морт для русского читателя звучит более сказочно и интересно, вариант издательства более подходящ.

Оригинальная фраза «Smeltings»

Перевод Марии Спивак Смылтингс

Перевод издательства РОСМЭН Вонингс

Свой вариант – Смелтингс

«Смелтингс» - название частной школы, в которую пойдёт кузен Гарри. В тексте достаточно часто (особенно при переводе названий каких-либо объектов) встречаются спорные моменты, но в данном случае оба перевода являются неверными. Перевод Спивак вероятно задействовал приём транскрипции, но результат перевода оказался значительно отличающимся от оригинала, так как сама транскрипция слова [smeltɪŋz] показывает, что там явно используется не Ы, а Е, к тому же её перевод неблагозвучно звучит. Перевод же издательства РОСМЭН задействовал приём частичной транспозиции. Они отделили корень слова Smel, и перевели его как полное слово smell – запах, аромат, в нашем случае вонь. У этого перевода тоже есть несколько проблем. Во первых – слово smell не имеет такой негативной коннотации, которую ему придают – оно нейтрально. Во вторых, если следовать этой логике, то отделять нужно было весь корень. Но полный корень этого слова – это слово smelt, которое имеет радикально другое значение. Поэтому мы предлагаем свой перевод, использующий приём транслитерации, передающий название подразумеваемого учебного заведения без искажения его названия.

Оригинальная фраза HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY
 Перевод Марии Спивак ШКОЛА КОЛДОВСТВА и ВЕДЬМИНСКИХ
 ИСКУССТВ ХОГВАРТС

Перевод издательства РОСМЭН ШКОЛА ЧАРОДЕЙСТВА И ВОЛШЕБСТВА
 «ХОГВАРТС»

Хогвартс – школа магии, одна из крупнейших и важнейших магических школ во вселенной Гарри Поттера, место, где будут происходить основные события всей серии книг. И правильный перевод её названия играет ключевую роль, ибо он имеет очень важное значение для дальнейшего погружения в мир этой книги, в атмосферу волшебства и магии, и позволяет более интуитивно воспринимать происходящие в ней магические события. И оба перевода в данном случае одинаково хороши – в обоих случаях перевод примерно равен

оригиналу (хотя на наш взгляд, перевод Спивак несколько точнее), в обоих случаях перевод адекватно и благозвучно передаёт изначально заложенный смысл и позволяет правильно воспринимать происходящее. Поэтому оба перевода равны по своей ценности.

Проводя сравнение качества перевода имён собственных между двумя вариантами и проводя одновременное сравнение их с оригинальным текстом, можно сделать следующие выводы о проведённой работе каждого из переводчиков.

В большинстве случаев издательство РОСМЭН предоставляло более точный и качественный перевод. Они больше придерживались оригинала, стремились как можно точнее передать культурную и национальную специфику слова. В случае с именами собственными не имеющими перевода на русский язык, они использовали транскрипцию, благодаря чему слово сохраняло своё происхождение и в то же время звучало благозвучно на русском языке. Однако в их переводе были и существенные недостатки – в некоторых случаях перевод имел искажённый и сильно отличающийся от оригинала вид, а некоторые имена собственные не были переведены вообще и были заменены синонимами, или же пропущены вовсе. Также в ряде случаев, вероятно для придания переводу большей красочности, был дан перевод имён собственных с их изменением без видимых на то причин, что значительно искажает восприятие изначально заложенного смысла.

Перевод же Марии Спивак в большинстве оказался недостаточно точным. На всём протяжении книги можно наблюдать значительные отклонения от оригинала, что в ряде случаев не просто исказило изначальный смысл, но дало фальшивую информацию, которая может привести читателя к радикально отличающимся от оригинала выводам. В качестве средства для перевода не имеющих на русском аналога имён собственных она использовала транслитерацию, в результате чего переведённые слова хотя и соответствовали оригиналу в определённой мере, но звучали в русском языке неуместно. Тем не

менее, в большинстве случаев она давала достаточно точный или подходящий по смыслу перевод, и, в отличие от издательства РОСМЭН, был дан перевод всем именам собственным, хотя нужно отметить что некоторые из них претерпели значительные изменения.

При анализе же способов перевода имён собственных было выяснено следующее:

При переводе имён собственных, имеющих аналоги в русском языке, лучше всего прибегать к калькированию. При полном переводе имён собственных теряется национальный колорит и атмосфера страны (в нашем случае Англии), в которой происходят события книги. В то же время, не переводя имена собственные совсем можно лишить читателя доли красочности происходящего в книге, удалить те мелкие детали, которые придают происходящему реалистичности. Поэтому калькирование в этом случае является лучшим методом, хотя в некоторых случаях транспозиция также имеет место быть.

При переводе имён собственных, не имеющих аналогов в языке перевода, лучше всего прибегать к транскрипции. Передача звучания слова обычно более уместна, так как она сохраняет и его языковую принадлежность, и одновременно с этим звучит благозвучно. При транслитерации же слово может потерять свою национальную окраску, и, как показала практика – оно достаточно часто звучит смешно и неуместно.

Нужно отметить, что имена собственные – критически важный элемент текста, поскольку помимо роли экспрессивного и стилистического средства, они служат для идентификации и интерпретации подразумеваемого под ними. Поэтому перевод имён собственных – процесс крайне сложный, требующий хорошо развитых навыков в сферах обоих языков. Ведь важно не просто передать подразумеваемый автором смысл, но и сохранить его культурные и языковые особенности оригинала, при этом перевод должен быть благозвучен и для языка перевода. Поэтому этот вопрос заслуживает более

широкого обзора, для помощи в обучении английскому языку и уже практикующим переводчикам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С.254
3. Джоан Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень», изд-во Махаон, перевод Спивак М., 2013
4. Джоан Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень, изд-во РОСМЭН, перевод Оранского И.В, 2000.
5. Карпенко Ю.А. Специфика имени собственного в языке и речи - М.: Одесса Астропринт, 2008
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
7. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
8. J.K. Rowling, Harry Potter and the Philosopher's Stone, CPI Group (UK) Ltd, Croydon, 2010
9. Judita Preiss and Mark Stevenson. DISTINGUISHING COMMON AND PROPER NOUNS. Department of Computer Science, University of Sheffield 211 Portobello, Sheffield S1 4DP United Kingdom